UNITED NATIONS

Press Services
Office of Public Information
United Nations, N.Y.

(FOR USE OF INFORMATION MEDIA -- NOT AN OFFICIAL RECORD)

NV/154
17 September 1969

The text of the following communication, dated 8 September, to the Secretary-General, U Thant, which has been circulated to Member Governments as a note verbale, is reproduced below for the information of correspondents:

Original in Spanish

MISION PERMANENTE DE NICARAGUA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, N.Y.
a 8 de septiembre de 1969.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su atenta comunicación No. PO 220 CUBA (2) del 28 de agosto próximo pasado por medio de la cual tuvo a bien remitirme Nota Verbal No. 482/L de la Misión Permanente de Cuba ante las Naciones Unidas acompañando Nota del Señor Raúl Roa, Ministro de Relaciones Exteriores de Cuba. En relación con las antes dichas comunicaciones me permito exponer las siguientes consideraciones y le ruego, ordene la circulación de esta nota entre los Representantes de los Estados Miembros, como documento oficial de las Naciones Unidas.

A. Es falso y calumnioso lo que asegura el Gobierno Cubano, por medio de su Canciller Señor Roa, cuando en forma falaz e irresponsable dice en el séptimo párrafo de su oficio que la CIA ha iniciado gestiones para instalar campos de entrenamiento de mercenarios en la República de Nicaragua.

B. Considera la Delegación de Nicaragua que dicha aseveración es una nueva maniobra, de las que ha acostumbrado siempre el Gobierno Comunista de Fidel Castro, para tratar de encubrir los planes subversivos que su Gobierno pretende llevar a cabo con el objeto de atentar contra la paz, seguridad y libertad de los Gobiernos Constitucionales y democráticos del Continente Americano.

(more)

ell p. 2

NV/154
17 September 1969

C. Semanalmente se recibe en las Misiones Permanentes acreditadas ante la Organización, con procedencia de Cuba, un boletín de la famosa organización llamada "TRICONTINENTAL", en donde publican muy claramente, el Señor Castro y sus colaboradores, los planes de subversión y las actividades que el Gobierno Cubano está llevando a cabo contra Nicaragua y otros países latinoamericanos.

La Misión de Nicaragua, Señor Secretario, quiere de una manera definitiva dejar clarificada la posición de su Gobierno, quién no sólo por razones de orden moral y jurídico, sino de interés nacional y efectivo, es fiel cumplidor de sus compromisos internacionales y ha respetado siempre el principio de No intervención, por cuanto lo considera esencial para la salvaguardia de la "integridad territorial, la independencia política y la personalidad de los Estados".

El Gobierno Constitucional de Nicaragua, actualmente presidido por el ciudadano General Anastasio Somoza, está llevando a cabo reformas políticas, sociales y económicas en beneficio del pueblo nicaraguense, sín tener que hacer uso por ello, del famoso "Paredón", en que tantos inocentes han perdido dolorosamente y en forma crimical su vida en la República de Cuba.

Aprovecho esta nueva oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firma) Guillermo LANG
Embajador ante las Naciones Unidas

Translation in English

PERMANENT MISSION OF NICARAGUA
TO THE UNITED NATIONS

New York, 8 September 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication No. PO 220 CUBA (2) of 28 August 1969 transmitting note verbale No. 482/L from the Permanent Mission of Cuba to the United Nations, with the enclosure from Mr. Raúl Roa, Minister for Foreign Affairs of Cuba. In connexion with the above-mentioned communications I wish to point out the following facts and would

(more)

appreciate it if you would have this note circulated among the representatives of Member States as an official document of the United Nations.

A. The false and irresponsible assertion of the Cuban Government, reproduced in the seventh paragraph of Mr. Roa's note, that the CIA has taken steps to set up mercenary training camps in the Republic of Nicaragua is a slanderous lie.

B. The Nicaraguan delegation regards that assertion as another manoeuvre of the kind constantly being made by Fidel Castro's Communist Government in its attempt to cover up the subversive plans which his Government seeks to carry out against the peace, security and liberty of the constitutional and democratic Governments of the American continent.

C. Every week the permanent missions to the United Nations receive from Cuba a bulletin of the notorious organization known as "Tri-Continental", in which Mr. Castro and his colleagues quite openly announce the subversive plans and activities of the Cuban Government against Nicaragua and other Latin American countries.

The Mission of Nicaragua wishes to clarify, once and for all, the position of its Government, which, not only for ethical and legal reasons but also in the national interest and for practical reasons, faithfully fulfils its international commitments and has always respected the principle of non-intervention, as it considers this essential for the protection of the territorial integrity, political independence and sovereignty of States.

The Constitutional Government of Nicaragua, now headed by General Anastasio Somoza, is carrying out political, social and economic reforms for the benefit of the inhabitants of Nicaragua without having to line up people against the wall where so many innocent persons were wretchedly and criminally executed in the Republic of Cuba.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

(Signed) Guillermo LANG
Ambassador to the United Nations

(more)

NV/154
17 September 1969

Translation in French

MISSION PERMANENTE DU NICARAGUA
AUPRES DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES

New York, N.Y.
Le 8 septembre 1969

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication No:PO 220 CUBA (2) du 28 août dernier par laquelle vous transmettiez une note verbale No 482/L de la Mission permanente de Cuba auprès de l'Organisation des Nations Unies, accompagnée d'une note de M. Raúl Roa, ministre des relations extérieures de Cuba. Je voudrais à propos desdites notes exposer ce qui suit, et je vous prie de bien vouloir faire distribuer la présente note aux représentants des Etats Membres comme document officiel de l'Organisation des Nations Unies :

A - Ce que le Gouvernement cubain affirme par l'intermédiaire de son ministre des relations extérieures, M. Roa, quand il dit de façon inexacte et irresponsable au paragraphe 7 de sa note que la CIA a pris des mesures pour aménager de nouveaux camps d'entraînement de mercenaires dans la République du Nicaragua, est faux et calomnieux.

B - La délégation nicaraguayenne considère que cette affirmation est une de ces manoeuvres, dont est coutumier le Gouvernement communiste de Fidel Castro, pour tenter de dissimuler les plans subversifs que ce gouvernement prétend exécuter pour porter atteinte à la paix, la sécurité et à la liberté des gouvernements constitutionnels et démocratiques du continent américain.

C - Les missions permanentes accréditées auprès de l'Organisation reçoivent toutes les semaines, en provenance de Cuba, un bulletin de l'organisation "TRICONTINENTAL" bien connue, dans lequel M. Castro et ses collaborateurs rendent publics, sans dissimulation, les plans de subversion et les activités du Gouvernement cubain contre le Nicaragua et d'autres pays latino-américains.

(more)

La Mission du Nicaragua tient à préciser sans ambiguïté la position de son gouvernement qui, pour des raisons non seulement d'ordre moral et juridique, mais aussi d'intérêt national et de principe, s'acquitte fidèlement de ses obligations internationales et a toujours respecté le principe de non-intervention qu'il juge indispensable à la sauvegarde de "l'intégrité territoriale, de l'indépendance politique et de la personnalité des Etats".

Le Gouvernement constitutionnel du Nicaragua, que préside actuellement le général Anastasio Somoza, exécute des réformes politiques, sociales et économiques dans l'intérêt du peuple nicaraguayen, sans devoir pour cela utiliser le célèbre "Paredón" où tant d'innocents ont été criminellement privés de la vie dans la République de Cuba.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'ambassadeur auprès de
l'Organisation des
Nations Unies,
(Signé) Guillermo LANG

* *** *